The airplane project: passenger safety announcements in Heiltsukvja

Evelyn Windsor, Elizabeth Bolton, Beth Humchitt, Susan Russell, Andrew Speck and Connie Tallio
Bella Bella Community School and SFU/Kamloops Program

Bella Bella, a remote coastal community mostly accessible by plane, has a number of native Heiltsuk speakers and a committed group of young people learning and teaching the language in the local school. We who work with the language in the school felt people should hear the language in a relevant and significant context. Consequently, with support from the Bella Bella Community School, a working group of elder consultants, and through an SFU/Kamloops Program course, we are working with Pacific Coastal Airlines to put airplane safety announcements into Heiltsukv onto the planes flying in and out of Bella Bella. We expect the in-flight safety announcements to be in Heiltsukv by August, 2007. This paper describes this project and provides a working draft of the text.

1 Introduction: Bella Bella and the Heiltsuk language in school (by Elizabeth Bolton)

Bella Bella, also known as Waglisla, of the Heiltsuk Nation, situated on the North Central Coast of British Columbia, is a very isolated community of about twelve to thirteen hundred people. We have two types of transportation in/out of Bella Bella, that is, by plane (P.C.A.) and boat (B.C. Ferries).

Our language, Heiltsuk, falls in the northern branch of the Wakashan family. We teach it in the Bella Bella Community School for Nursery up to Grade 12. Nursery has 15 minutes a day, Kindergarten-Grade 7 has 30 minutes a day, and Grades 8-12 have 55 min a day. There are three teachers and three trainees that work together to keep the language strong. Nursery-Grade 2 do a lot of language through singing, dancing, and games. Grades 3-12 do a lot of language through writing and reading. They also do language through singing, dancing, and games.

Our teachers are Frances Brown in Primary (Kindergarten – Gr. 2), Phyllis McKay, Coordinator, in Intermediate (Gr. 3 – Gr. 7), and Evelyn Windsor teaching High School (Gr. 8 – Gr. 12). The language trainees working with them are Andrew Speck (primary), Beth Humchitt (primary-nursery) and Liz Bolton (High School).

2 The airplane project
As part of an introductory linguistics course through the SFU/Kamloops program (part of a Certificate in First Nations Language
Proficiency), we began to work on translating airplane talk into Heiltsukv. We have had our airport for at least 17 years. The construction of the Bella Bella airport started in 1981 and opened in 1985 for full use. In 1991 we started to use the 1900 plane with flight attendants, then a few years later we started using the SAAB 340/360 planes, which also has flight attendants. In that time we have never had airplane talk put into our language. Many elders fly on these planes and some people do not understand the English safety directions so well. We approached PCA to add Heiltsuk to the English and French already on the announcements and got encouragement that if we provided them with a CD and tapes applicable to both planes, following the required Canada Transport safety instructions, we should be able to get Heiltsuk on the planes by this conference. Brenda Humchitt of the Bella Bella Community School and Susan Russell of SFU put together another course through SFU to continue the work of preparing the language: (Ling 335-3 Service Industry Discourse: airplane safety announcements in Heiltsuk). Evelyn Windsor provided the initial translation of the PCA text and guided our morphological analysis. Brenda supported bringing in a working group of elders (Stella Humchitt and Emma Humchitt) to work on any dialectal and cultural modifications of the text), as well as incorporating the course into the regular school schedule. No grants were involved in producing the project.

We are producing the CD at the time of writing, recording the voices of two of the trainees, coached by the native speakers. Rather than record the elders, we are bringing the voices of young Heiltsukv speakers out into the public.

We are very excited to present this project. The airplane project took a lot of patience and hard work. We had a deadline to follow as well. There was a lot of recording to do both on CD and paper, over and over again. But we have done it.

3 Acknowledgements

We would like to thank the following for allow us to put this project together: Rachel Fuller for providing us with the proper transcripts, P.C.A. for allowing us to use their transcripts, Brenda Humchitt - Bella Bella Community School Administrator for all her support, Evelyn Windsor – Language Teacher at Bella Bella Community School for all her extraordinary work on transcribing the transcripts into the Heiltsuk language and for her beautiful patience, Emma Humchitt and Stella Humchitt for all their knowledge and support in transcribing the transcripts as well, S.F.U for allowing Susan to teach us what we needed to know to put this project together, Susan Russell our S.F.U instructor for all her magnificent help and prominent patience with us, Andrew & Beth for your beautiful voices as they were recorded on CD reading the safety briefing announcements for PCA.
The following passenger safety announcement text uses a standard four-line morphological analysis, and also gives the original passenger safety announcement provided by Pacific Coastal Airline, as required by Transport Canada, either directly below or after each section, in italics. Evelyn Windsor provided the original working draft from the PCA script. The morpheme breakdown is based on our grasp of Rath, 1984, with critical input from Evelyn Windsor. The Heiltsukv version captures the spirit of the original PCA version but is in keeping with dialectal and cultural constraints as clarified by the working elders group in Waglisla, May-June, 2007 and also with the structure of the Heiltsukv language.

5 Passenger Safety Announcements SD360 / SF340

1) Cabin Baggage Announcement SD360 / SF340 (same on both aircraft)

1. ġąáxsiŋa gąsxąąqaqvs la qntxv mátińyaąxv
   ġąáxsiŋa-s^² gąsxą-s^²-ąq-s la qntxv mátiń-ą-ąxv
   thanks-for aboard-fact-3pO-s dir. 1pexcl. plane-d_3-d_3
   Thank you for coming onto our plane.
   Welcome on board ladies and gentlemen.

2. La k váx̱síłn̓xį̓laq̓v-s,
   La k váx̱-x̱s-ł̓n̓-x̱-ąy̱-ąq-ąxv-s,
   when sit.down-veh-inc-fut-fact-d_3-d_3-s
   as you are about to become seated,

3. há̱iku̱k̑a̱x̱sí̱s čı̱sə suq̑váq̑v-s
   há̱iku̱-x̱si̱-s čı̱sə suq̑v-ąq-ąxv-s,
   good-imp-s put.away carry- d_3-d_3-2poss
   carefully place your carry on

Transcription abbreviations used are (adapted from Rath, 1981): d=deictic, d_3=there by you, concerning you, d_5=over there, under discussion, invis=invisible, 1pexcl.=1st person plural exclusive, 1plincl.=1st person plural inclusive, 2poss=2nd person possessive, 3pO=3rd person Object, 1pS=1st person Subject, fact=the fact that (or subordinator), inch=inchoative, inc.=inceptive, fut=future, dir=directional, neg=negative, ben=benefactive, red=reduplication, imp=imperative, cont=continuous, veh=on a vehicle, e.g. boat, plane, dev=device/instrument, s=left-hand adjunct or subordinator, (see 2 below).

There are two types of {-s} suffix. One version functions (roughly) as a subordinator after the [ąy] suffix (glossed ‘the fact that’). The other is termed the left-hand adjunct suffix (Rath p104) and is used in a wide variety of constructions. It is glossed as ‘with, by means of, with respect to, of/belonging to’ (cf Rath for details), often forming ‘adverbs of manner’, but is not further identified here.

There are three roots used in the announcements for location vis a vis the plane: gą̱̱̱̱̱̱x̱̱̱̱̱, for being on board, lá̱̱̱̱̱̱x̱̱̱̱̱ for coming on board and la’á̱̱̱̱̱̱u̱̱̱̱̱ti̱̱̱̱̱̱was for disembarking.
4. La wuwapu̱gwaax k váxdr̓hayəx la hámbaḵ̓sq̓əxs,  
la wuwapu̱gwaax-ya̱x-əs k váxdr̓hayəx hámbaḵ̓-xs-aq-əx-əs  
dir. under- d3-3poss chair- d3 dir ahead- veh- d3, d3-2poss  
under the seat ahead of you

5. Du la wuwpúl̓x̣a ꦊa̱q̓əxs  
Du la wuwpúl̓xica-a̱x la hái̱kaq̓a̱q̓əxs  
or dir cupboard- d3 dir above- d3, d3-2poss  
or in the compartment over your head.

As you are getting settled, please ensure that all carry-on baggage  
including women's purses are placed directly beneath the seat facing  
you or in our overhead compartments for take-off and landing

6. Háik̓ax̣šis dúqvl̓a kát̓x̣səx, ̓k̓tsi wáx̣wa̱x̣a ̓n̓iku̱x̣v la má̱l̓áx̣əx̣v  
hái̱ka-x̣s-u̱s dúqvl̓-l̓a kát̓-xs-u̱x̣, ̓ks-x̣si wáx̣-wa̱x̣a ̓n̓ik-u̱x̣v  
lá má̱l̓-l̓a-ya̱-x̣v  
good-imp-s look-cont write-veh-d neg-imp smoke.red says-  
3S dir fly-cont.- d3, d3  
Note well the sign on board that says no smoking.  
Smoking is not permitted anywhere on board the aircraft.

7. ̓K̓tsi ̓h̓n̓̓l̓as kva̱’uídáyúq̓əxs du pk̓val̓áx̣caúlasaq̓əxs  
̓ks-x̣si ̓h̓n̓̓l̓a-u̱s kva̱’uídáyú-aq-əx-əs du pk̓val̓á-x̣-caú-la-as- áq-əx-əs  
neg-imp play-s music.instrument- d3, d3-2poss or talk-down-  
container- into- d3, d3-yours  
do n’t use your music player or phone  
Please ensure that all personal electronic devices are turned off at this  
time.

8. Nu̱x̣vs ̓h̓n̓̓l̓a̱i̱x̣̓sda-u̱s kva̱’uídáyúq̓əxs, ̓haú̱máx̣sín̓x̣a  
̓nu̱x̣vs ̓h̓n̓̓l̓a̱-i̱-xs-sda-u̱s kva̱’uídáyú-aq-əx-u̱s, ̓haú̱má-x̣si-n̓x̣a  
if you play-3O-veh-want-s music.instr. d3, d3-2poss ask-imp-me  
If you wish to use an electronic toy on board, ask me.  
Handheld games and headsets may be used after take off  
provided they are not transmitting or receiving voice or text  
information. If you wish to use an electronic device please  
contact the flight attendant and find out if it is acceptable for  
use.

9. Gáyáwxsi̱xə  
Thank you.

4 A ‘kát̓-xs-a̱x’ is something written (a sign) on-board a vehicle. The vehicle suffix  
(əs) appears frequently for entities or actions on the plane.

5 This is the plain Heiltsuk vJa version. The original supplied by PCA, (specifically,  
‘transmitting or receiving voice or text information’), was not translatable.
2) Prior to Take-off Announcement
SD360 Passenger Safety Briefing

10. ġiáksišas gáxsáqaqvs lə qntxv mátláyağ
iáksiša-s gáxs-áy-a-qv-s lə qntxv mátl-á-yağ
thanks-for on.board-fact- d₃-d₃-s dir l plexcl. fly-cont-d₃
thanks for coming on our plane

11. ġiáksišanugvuxa qn mátláyağs PCA
ġiáksiša-nugv-uļa qn mátl-á-ya-á-s PCA
thanks-I-you for fly-cont- d₃-d₃-s Pacific Coastal Airline
I am thanking you on behalf of PCA
Good Day Ladies and Gentlemen. On behalf of Pacific Coastal Airlines we'd like to welcome you on board.

12. la hátháxv, hái-kaxisis qágáwáltsilanža la qs niláyuža
la háh-áxv, hái-ká-xsi-s qágáwáltsil-a-nža la qs nilá-uí-ža
dir just.now good-imp-s be listening-IPO dir I poss tell-fact-you
at this time, hear me well as I tell you about

13. qnts gvi'ínígilakva lə mátláyağv, Short 360 klasuxv
qnts gvi'ín-ígilakvâ lə mátl-á-ya-áv, Short 360 klas-u-áxv
I plincl. procedures-required-dir fly-cont- d₃-d₃ Short 360 name-d₃-d₃
our rules.and.procedures on the plane, Short 360 (named)
At this time I would like your attention as I point out the safety features of the Shorts 360 aircraft.

14. láxvaxsi₇ wusigmàaqvs du čísá hńczuáqvs
láxva-xsi wusignm-á-qv-s du čísá hńc-zu-áq-áxv-s
tighten belt-d₃-d₃-2poss. or put.away eat-surface-d₃-d₃-2poss.
pull & tighten your seat belt and put away your tray
To fasten your seat belt simply insert the metal flap into the buckle until it clicks. Pull strap to secure around your hips. Lift up on the flap to pull apart.

15. mįqvlišxi ks wáxwaža nuxvasu lə láxv la mátláyağv
mįqvlišxi ks wáx-waža nuxvasu lə láxv la mátl-á-ya-áv
remember-imp neg smoke.redup if.you when go.on.board dir fly-cont-
d₃-d₃
Remember there is no smoking on board the plane.
Please observe the no smoking and fasten seatbelts sign in the front and ensure your table trays are in their upright and locked position.

---

₇ A more literal translation of the seatbelt instruction was rejected by the elder group, as being subsumed by the single verb láxva.

---

₆ This may also be heard nílátuža (EW)
16. múxv la’aültiwášaŋ la mátláyaŋv.
múxv la’aültiwá-s-ax la mátlá-ya-ŋv.
four go.off.veh-s-d dir fly-cont-d3-d3
There are four emergency exits on the plane

17. malúxv kvákvadáyúaxv la’áültiwas la gala kvíxdíŋa
malúxv kvákvadáyú-a-ŋv la’áültiwa-s la gala kvíxdíŋa
two window- d1-d3 exit-s dir first-ahead chairs
two window exits at the front of the rows
Two window exits in forward cabin row 1

18. gi malúxv ƛ̓bįnáxv la ṣx非物质aláyaŋv
gi malúxv ƛ̓bįn-a-ŋv la ṣx非物质á-ʔ-a-ŋv
and two door-d3-d3 dir behind-the one-d3-d3
and two exit doors at the rear.
and two door exits at the rear of the cabin.

19. háíkaxsis dúqvla la’áültíwášaŋ ḥnxválauxŋ ḥuxvunts wúzálą
háíka-xsi-s dúqv-lá la’áültíwá-s-ax ḥnxválá-úxŋ ḥuxvu-nts wúzálą
good-imp-s look-cont exit- d3 near-you if-we emergency
note well the way out nearest you in case we have problems

20. ḥuxvasu kváxs ḥnxválá ƛ̓bmxá la’áültiwáš,
 ḥuxva-su kvá-xs ḥnxválá ƛ̓bmx-á-xŋ la’áültiwá-s,
if-you sit-vehicle near door-d go.off.veh-s
If you sit near an exit door

21. sökváksi ƛ̓tiáx la háxqaqáyáxs kváxdríŋaŋx la hámbalíŋsaqvs,
sökva-xsi ƛ̓ti-áx la háxqaqáyáx-s kváxdríŋa-y-aŋx la hámbal-íxs-áq-áx-s
take-imp paper-d3 dir behind-s chair dir front-veh-d3-d3-s
pick up the paper behind the seat in front of you

22. ksú kákatísilaqv qn ʔául’idáyus qn gví’ináyus
ksú kákatísila-qv qn ʔául’-it-aɣy-us qn gví’iní-aɣy-us
and you read-30 3 for know-come.to-fact-2pS for how.to.act-fact-2pS
and read it so you will get to know (understand) what to do.
Please notice the closest exit to you. If you are seated at an emergency
window exit please take note of the operation by reviewing the safety
features card.

23. Nógvnxdm ḥnxváláyaŋ wúxvsaxŋv.
 Nógvnx-dm ḥnxválá-yaŋ wúxvs-xs-a-ŋv.
light-exists near-d3 floor-vehicle-d3-d3
there is light near the floor.
24. \(\text{(kv}'\text{'áitnu'xv nuxvunts wúzálá}
\text{kvxa-it-x-u'xv nuxvu-nts wúzálá}
\text{go.on-start-fut-3pS if-1pl.incl emergency}
It will go on if we have an emergency.

*The aircraft is equipped with floor level lighting and will come on in the event of an emergency.*

25. \(\text{pxv|ák'äyu t|qv|xvdíaqvs}
\text{pxvlak1i:i-a-yu t|qv|xvd-iáq-ëv-s}
\text{to.float.around.at.sea-verbal-device soft.pillow.to sit.on-d3-d3- 2poss}
\text{your flotation device is your cushion}
Your seat cushion is your flotation device

26. \(\text{háikaxis kákatísila kátia-xv la kváxdmáyax la hámbayaqvs}
\text{háika-xsi-s kákatísila káti-a-xv la kváxdmá-yax la hamba- yáq- ëv-s}
\text{good-imp-s read paper-d3-d3 dir chair-d3 dir front-d3-d3-2poss}
\text{read the paper again in the seat pocket facing you}
For further information on it’s use and other safety features please take a moment to review your safety features card in the seat pocket facing you.

27. \(\text{nu'xvasu qa'áuxi'kdasu'us mnu'xvs hòs háumáxisi'xka}
\text{nu'xva-su qa'ául-'it-asu'us mnu'xvs hòs háumá-xsi-xka}
\text{if-you know-come.to-become-2pS one more.thing ask-imp-me}
If there is anything more that you’d like to know about, please ask me.
Should you have any concerns or require any assistance please bring them to my attention.

28. \(\text{giáksi'sas ksu hai'glili la qntyv mát'áya'xv}
\text{giáksi'sa-s ksu hai'glili la qntyv mát-lá-ya-xv}
\text{thanks-s and.you enjoy dir 1plexcl. fly-cont-d3-d3}
thank you and enjoy being on our flight
Thank you and enjoy your flight.

b) **SF340 Passenger Safety Briefing**
(The safety briefing announcements are the same for both aircraft except with regard to the emergency exits on this plane, as follows):

---

8 This word was agreed on (EH, SH, EW), June 5, 2007 for a flotation device, (or thing for floating around on) at a Ling course workshop with Emma Humchitt, Stella Humchitt and Evelyn Windsor. The former suggested form, (papawá'yu), is used for cork fishing line floaters.
29. qaqáwálasxi ḡvi’iḷás⁹-s máltáya-xv Saab 340 klas-u-xv
qaqáwá-la-xsi ḡvi’iḷás -s mált-á-ya-xv Saab 340 klas-u-xv
listen-of course-imp rules.&.procedures-of fly-cont.-d₁-d₃, Saab 340
named- d₃-d₃
Listen to the rules and procedures of the Saab 340 plane.
At this time I would like your attention as I point out the safety features of
the Saab 340 aircraft.

30. muxv la’aultiwsaƛ
muxv la’aultiws-aƛ
four go.out.veh-s-d₃
there are four exits
There are four emergency exits on board.

31. ma’aluxv kvákvaqáyú la’aultiwsaƛ la ḥnválá ṡuágiwaya-xv
ma’aluxv kvákvaqáyú la’aultiwsaƛ la ḥnválá ṡuágiwa-ya-xv
two window go.out.veh dir near front-d₁-d₃
2 window exits near the front
2 window exits near the front

32. ma’aluxv la’aultiwsaƛ la ḥnválá háíaqaqáyáxs málmadmaƛ
ma’aluxv la’aultiwsaƛ la ḥnválá háíaqaqá-ya-x-s málmadma-á-xv
two go.out-s dir near over- d₃-d₃-s wings d₃-d₃
and two exits over the wings
and two exits overwing

3) After Take-off - Cabin Announcement
(same announcement for both aircraft)

33. ktsi láxaut wusígmaqvs ṡuṱvasu la kváxs’ilm-ƛ
ks-xsi láxaut wusígma-ą-qv-s ṡuṱva-su la kvá-xs’-ilm-ƛ
neg-imp take.off belt- d₁-d₃-2poss if-you dir sit-vehicle- (inch?)-fut
Don’t take off your seatbelt while seated¹⁰
The Captain has left on the fasten seatbelt sign, however, should the sign
be turned off, you are required to keep your seatbelt fastened whenever
seated. Please continue to observe and comply with the no smoking
sign.

⁹ ḡvi’iḷás are customary rules of the Heiltsukv people. The word was extended here by
the elders group for safety regulations required by Transport Canada for this aircraft.

¹⁰ The working elders group considered the previous directive about no smoking on
board while seated to still be in effect and did not repeat it.
34. There is one bathroom (that is?) at the rear of the plane.

35. If you smoke in the bathroom it will whistle.

36. In the console above your head there are three buttons: reading light, fresh air vents and a flight attendant call button.

37. If there is anything I can do to make your flight more enjoyable please do not hesitate to ask.

40. Thank you.

4) Prior to Landing Announcement
(same announcement for both aircraft)

41. Ladies and gentlemen, in preparation for landing.
42. 

\[ \text{wusikxvqamxsi guxv imakxv hirczuaqvs,} \]
\[ \text{wusika-xv-qam-xsi guxv imak-xv hirc-zu-aq-xv-s} \]

\[ \text{tie.on.belt-d₃-just-imp and lock-3O eat-table-d₃-d₃-} \]
\[ \text{2poss.} \]

keep your seat belt belted and table tray upright

*Please ensure your seat belts are securely fastened, table trays in upright and locked position*

43. 

\[ \text{Guxvts cickv namikasaxtsus} \]
\[ \text{Guxv-ts cic-kv namikhás-axt-ts-us} \]

\[ \text{and-invis. stow.away.pl-3S valuables- axt-invis-2poss} \]

and carry on baggage re-stowed for landing

*and all carry-on baggage is re-stowed for landing.*

44. 

\[ \text{giáxisixa} \]
\[ \text{Thank you.} \]

5) **After Landing Announcement**  
(same announcement for both aircraft)

45. 

\[ \text{giáxisiexas gašsaýaqvs} \]
\[ \text{giáxisi-xa-s gašs-aý-aq-xv-s} \]

\[ \text{thanks board-fact-d₃-d₃-s} \]

thanks for coming aboard

*Welcome Ladies and Gentlemen.*

46. 

\[ \text{qn ksaýus yálkvanukv} \]
\[ \text{qn ksa-ý-us yálkva-nukv} \]

\[ \text{ben neg-fact-2pS get.hurt- (happen?)} \]

for (your not) getting hurt

*For your safety and for those passengers around you,*

47. 

\[ \text{kvašsqamxsi,} \]
\[ \text{kvaš-s-ñam-xsi,} \]

\[ \text{sit-s just-imp} \]

just sit

48. 

\[ \text{guxv imakxv wusigamaaqvs} \]
\[ \text{guxv imak-xv wusiká-m-aq-xv-s} \]

\[ \text{and.futher lock-3pO belt-completely- d₃-d₃-s} \]

keep your seatbelt locked

49. 

\[ \text{guxv cixcv namikasaqvs} \]
\[ \text{guxv cix-cv namikhás-aq-xv-s} \]

\[ \text{and.further stowed.pl valuables- d₃-d₃-2poss} \]

and valuables stowed away

*please remain seated with your seat belt fastened and your carry-on baggage stowed,*
50. laka gu̱x̱ v wu̱ala̱s há̱u̱kv̱s má̱ṯlá̱yá̱x̱v
arrive and further really-s stop plane- ḏ3-ḏ3
until the plane has really come to a stop
*until the aircraft has come to a complete stop*

51. gu̱x̱ kí̱xa̱ káṯx̱sə̱x̱, pḵv̱áḻás w̱u̱sǐ̱gm̱á̱q̱vs
and further extinguish sign-veh-ḏ3 told belt- ḏ3-ḏ3
and the sign turned off (saying about?) seatbelts
*and the fasten seat belt sign has been turned off.*

52. m[qḻá̱x̱si̱ ḵs̱ w̱á̱x̱w̱á̱xa̱ la tu̱ás̱a̱x̱v du la kv̱ḻas̱a̱x̱v
remember-imp neg smoke-red dir walk-s- ḏ3 or dir sit.up-place-ḏ3-ḏ3
remember there is no smoking on the ramp or in the airport
*A reminder that there is no smoking on the ramp or inside the terminal building.*

53. ḵtsi̱ ẖi̱á̱q̱oples pḵv̱áḻá̱x̱c̱uaḻas du qa̱q̱á̱w̱á̱itsila̱y̱u
neg-imp leave.alone talk-down-container- into or listening-dev
don't use (cell) phones or (music players)
*Please do not operate cellular phones, headsets*

54. du w̱au̱kv̱ts há̱umḻ laka ksu la'á̱i̱ł̱
or (the.rest) toys until arrive and you go.inside
or other toys until you go inside
*or other handheld devices until inside the terminal.*

55. m[qḻá̱x̱si̱ suá̱la̱ ẖak má̱ẖní̱ka̱s̱a̱x̱tsus
remember-imp carry all valuables-ḏ3-invis-2poss
remember to take all your belongings
*Ensure you have all your personal belongings with you*

56. ḵsu̱ sú̱ḵva má̱ẖní̱ka̱s̱a̱x̱tsus la la'á̱i̱拉萨̱x̱i
and you carry valuables-d-invis-2poss dir (valet)-ḏ3-ḏ3
and be sure to collect any items left on the valet.

57. ḵsu̱ ẖá̱i̱i̱ḵax̱sis tuá ŋ̱u̱x̱vasu la la'á̱u̱ti̱w̱a̱-x má̱ṯlá̱yá̱x̱v
and you good-imp-s lest-you when get.off- fut. plane- ḏ3-ḏ3
walk nicely lest you get hurt
*Please exercise caution when moving away from the aircraft*
58. láigaxsi háumúyayažv mátjáyažv
go with the one who meets plane
and follow the guidance of the agent meeting the aircraft.

59. wnínax la'aultiwa la mátjá ksu ǧlálá ǐkvkvaqvw
wnínax la'aultiwa la mátjá k-su ǧlálá ǐkvkvy-áq-žv-s
go disembark dir plane and-you wait carried.in.talons-d3-d3-s

60. ńuñaxas húmíxṣda qn ṅnúxvs máš, háumáxsi háumúyayuúk
įuñv-as húma-įx-sda qn ṅnúxvs máš, háumá-xsi háumúya-y-ulx
if you ask-inch-want for one more ask-imp one.who.meets.boat-y-2pO
if you need to ask for anything else, ask the greeter who meets you
Any questions you have can be directed to the customer service agent
greeting the aircraft.

61. ńuñv-as msľa gvuwáža, ȳvášqámxsi gi hágultiwá ńawkuvs
įuñv-as msľa gvuwáža, ȳvá-ş-qám-xsi gi hágultiwá ńawkuvs
If you want help sit-veh-just-imp and get.off those.with.you
If you require extra time or assistance (in deplaning) please remain seated
until all other passengers have left the aircraft at which time

62. gnugya háikímášk gvuwážáulu
and-I it.is.good-fut help-2pO
and I will be able to help you
I’ll be better able to assist you.

63. Qn pálayax qn PCA
Qn pálá-yaž qn PCA
on behalf of workers for PCA
On behalf of all the employees at Pacific Coastal Airlines,

64. ǧiáxsìxa-ntkv-ulx
we thank you
we would like to thank you for flying with us today

11 The word for luggage has the root ‘ǐkvkv’, used for something which is carried in talons, as by an eagle, because of its handle (EW).
65. Λυλα’-αμντξνύ δύχνυάμνξα
Λυλα’-αμ-λ-ηντξνύ δύχνυάμνξα
again-indeed-fut-l plexcl see-2pO
we will see you again
and look forward to seeing you again.

References